

# Vita bilingua a Friburg

## Placats da reclama e realitad

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

### ■ La discussiun davart la successiun da cuss. fed. Pascal Couchepin fa endament il chantun biling da Friburg (var 264 000 olmas), patria da personalitads oz prominentas en la politica federala.

Ins enconuscheva gia cuss. guv. *Isabelle Chassot*, parsura da la Conferenza svizra dals directurs chantunals da l'educaziun publica, *Alain Berset* (Belfaux), president dal Cussegl dals chantuns, e *Christian Levrat* (Vuadens), president da la Partida socialdemocrata da la Svizra. Anc pli actual è cuss. dals chantuns *Urs Schwaller* (Tafers), ussa candidat a la successiun da *Couchepin*. Schwaller ha manà il departament chantunal da finanzas durant dudesch

onns; el enconuscha pia sco paucs ils problems friburgais, t. a. er areguard ils linguatgs, il franzos dominant ed il tudestg en minoritad (v. La Quotidiana dals 5 da zercladur 2009). Dus rivals da Schwaller han punctuà dacurt sia germanofonia; quai è ina simplificaziun vaira surfatga da sia personalitad linguistica, essend ch'el ha segir scrit e discurrì dapli franzos che tudestg durant sia lunga carriera politica chantunala. Sia patria pli stretga, il district aleman da la Sense (flum lateral da la Sarina), furniva pli baud persunal da servetsch a l'aristocrazia romanda da la chapitala chantunala. L'etnologa e linguista *Sabine Schaller* (Friburg) ha scrit in curt text inedi davart ils linguatgs da mintga di en sia citad da 33 418 olmas, cun remartgas persunalas e cun citats

da la sociolinguista *Claudine Brohy*, specialista da la bilinguitad a Bienna e Friburg (v. La Quotidiana dals 20 da favrer 2009). Nus engraziain per la lubientscha da duvrar lez document; i suonda ina resumaziun.

### Dus linguatgs ineguals

«Kennen Sie Freiburg/Fribourg?» L'autura entschaiva cun quest text d'in placat che stat gist avant ina sortida da l'autostrada. L'uffizi da turissem fa reclama cun la bilinguitad da la citad e cun il slogan «Kultur-Brücken-Stadt». Lez constat segir per l'universitad, ma davart la citad rapporta Schaller: «Tras affars, biros, uffizis e giassas buf-fa cunzunt in vent francofon (...). Il franzos, linguatg da la maioritad, ha dapli respu-taziun; il squitsch sin ils germanofons

per l'emprender è pli ferm che viceversa. Lez vegnan pia pli tgunsch bilings ch'ils Romands; tgi che sa mo tudestg cuntan-scha svelt ils cunfins da sia ablada da com-munitgar.» Brohy punctuescha che la citad «n'haja mai renconuschì vairamain d'esser bilingua». L'uffizi da turissem empermetta pia memia bler; Schaller manegia dentant ch'i dettia «ina sort identitad bilingua dapi generaziuns». L'autura citescha ina scolara alemana da la «Deutschsprachige Orientierungsschule Freiburg» (DOSF); lezza dis-curra tudestg cun bab, mamma e soras, ma il franzos dominescha en ses contacts so-cials: «A scola [germanofona] discurr'ins bunamain mo franzos [!]. Ella fa part d'ina classa da 23; 3 èn da lingua materna fran-zosa. Dentant discurr'la tudestg mo cun

glieud da l'aglomeraziun [per exempel da Tafers] che n'è betg bilingua sco quella da la citad (...). Il rectur da la DOSF smina che 30 % da la giuventetgna che la frequen-ta provegnia da famiglias linguisticamain maschadadas e 20 % da famiglias tuttafatg francofonas.» Lezza scolara discorra cun-zunt franzos cun ses marus; omadus èn uf-fants da mammas alemanas, ma el sa senta malsegir cun plidar dialect. Brohy fa endament ina realitad ch'ins crititgescha gia da-ditg da vart rumantscha: «La bilinguitad na resguard'ins ni tar dumbraziuns dal pievel, ni tar statisticas da scola.» Ils svilups e las retschertgas dals davos onns mussan clera-main ch'ins duess perfecziunar la moda e maniera da perscrutar la realitad sociolin-guistica.